



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

**La Parfaite Grammaire Royale Française & Allemande,
Das ist: Vollkomene Königl. Frantz. Teutsche
Grammatica,**

Des Pepliers, ...

Leipzig, 1717

IV. Recueil des quelques Phrases.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-53515](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-53515)

Si tu veux te vanger de ton ennemi, gouverne-toi bien.

Wann du dich an deinem Feinde rächen wilt, so halte dich wohl, und führe ein gutes Leben.

Wer mehr dergleichen Proverbia haben will, der suche sie in unsern Gallicismes.

IV.

Recueil des quelques Phrases.

I. Sur les parties du Corps humain.

Auszug etlicher Redens-Arten über die Theile des menschlichen Leibes.

La Tête.

J'ai grand mal.

Der Kopff.

Der Kopff thut mir sehr wehe.

Les Cheveux.

Vos cheveux se frisent comme un jonc.

Das Haupt-Haar.

Euere Haare sind so krause, als eine Binse.

Le Front.

Mademoiselle, vous avez le front uni & large.

Die Stirne.

Jungfrau, ihr habt eine glatte und breite Stirne.

Les Yeux.

Mademoiselle, vous avez les yeux fort-vifs.

Die Augen.

Jungfrau, ihr habt trefflich mattere Augen.

Les Sourcils.

J'ai surpris ce matin nôtre fille de chambre, qui se pinçoit les sourcils.

Die Augenbraunen.

Ich habe diesen Morgen unter Cammer-Mädgen angetroffen, da sie die Haare aus den Augenbraunen rupffte.

Les Paupieres.

Je n'ai point fermé les paupieres de toute la nuit.

Die Augen-Lieder.

Ich habe diese ganze Nacht kein Auge zugethan.

Le Nez.

Si cette fille n'avoit pas le nez crochu, elle seroit assez belle.

Die Nase.

Wann dieses Mägdlein nicht eine krumme Nase hätte, würde sie schön gnung seyn.

Les Narines.

Mouchez-vous, vos narines sont pleines de morve.

La Bouche.

Sa bouche est fenduë jusqu' aux oreilles.

La Langue.

La Langue, qui médit, est maudite.

Les Dens.

Le mal de dens est insupportable.

Les Gencives.

Mes gencives sont fort enflées.

Le Menton.

Ce garçon commence d' avoir du poil folet au menton.

La Moustache.

Le Barbier ne vous a pas bien relevé la moustache.

Les Cheveux.

Mademoiselle, avec quoi frisez vous vos cheveux?

La Jouë.

Mon Maître m'a donné sur la jouë.

Les Oreilles.

J'ai vü couper les oreilles à un larron.

Le Visage.

Qui vous a fait cette balafre au visage?

Le Col.

On a foietté cette semaine une Demoiselle, qui avoit meritée

Die Nasen-Löcher.

Schnaupet eure Nase, sie ist voller Nos.

Der Mund.

Sein Maul gehet bis an die Ohren.

Die Zunge.

Die Laster-Zunge ist verflucht.

Die Zähne.

Der Zahn-Schmerz ist unerträglich.

Das Zahn-Fleisch.

Mein Zahn-Fleisch ist sehr geschwollen.

Das Kinn.

Dieser junge Mensch beginnet einen Bart ums Maul zu bekommen.

Der Knebel-Bart.

Der Barbier hat euch den Bart nicht wohl aufgesetzt.

Die Haare.

Jungfrau, womit kräuselt ihr eure Haare?

Die Wange.

Mein Meister hat mir eine Maulschelle (Ohrfeige) gegeben.

Die Ohren.

Ich habe einem Diebe sehen die Ohren abschneiden.

Das Angesicht.

Wer hat euch diesen Schnitt ins Angesicht gethan?

Der Hals.

Man hat diese Woche eine Jungfrau ausgestrichen, d' être

d'être pendue par le col,

die den Galgen verdient hatte.

Le Gofier.

Il m'est resté une arête dans le Gofier.

Die Kehle.
Ich habe eine Gräte in meiner Kehle bekommen.

La Gorge.

Il est mal séant de rire à gorge déployée.

Die Gurgel.
Es stehet übel, aus vollem Halbe zu lachen.

Les Reins.

J'ai les reins presque brisez du grand travail, que j'ai fait en ma jeunesse.

Die Lenden.
Meine Lenden sind ganz gebrochen von der grossen Arbeit, die ich in meiner Jugend gemacht habe.

Le Bras.

La plus grande force de l'homme est en son bras droit.

Der Arm.
Die grösste Kraft des Menschen liegt in seinem rechten Arme.

Le Coude.

Pourquoi me poussez-vous du coude?

Der Ellenbogen.
Warum stösset ihr mich mit dem Ellenbogen?

Les Mains.

Vous êtes-vous lavé les mains?

Die Hände.
Habt ihr eure Hände gewaschen?

La Main droite.

Je me sers aussi bien de la main gauche que de la droite.

Die rechte Hand.
Ich kan meine lincke Hand so gut als die rechte gebrauchen.

Les Paumes de Mains.

Nôtre servante a les paumes des mains dures comme une pierre.

Die Ballen der Hände.
Unsere Magd hat so harte Handballen, wie ein Stein.

Les Doigts.

Vous êtes-vous brûlé les doigts?

Die Finger.
Habt ihr eure Finger verbrannt?

Les Ongles.

Prétez moi vos ciseaux, s'il vous plait, pour me couper les ongles.

Die Nägel.
Leihet mir, so es euch beliebt, eine Scheere, um meine Nägel abzuschneiden.

Les Tétons.

Cette Demoiselle a les tétons découverts jusques aux bouts.

La Poitrine.

Il a une fluxion sur la poitrine.

Le Ventre.

J'ai le ventre creux comme une lanterne.

Les Fesses.

Si vous n'apprenez pas bien vôtre leçon, on vous donnera sur les fesses.

Le Cû.

Retirez-vous d'ici, ou je vous donnerai un coup de pié au cû.

Les Cuisses.

Il y a des femmes, qui portent les cottes si courtes, qu'on peut presque voir leurs cuisses.

Les Genoux.

Tout bon Chrétien doit plier les genoux, quand il prie Dieu.

Les Jambes.

J'ai bon courage, mais les jambes me defaillent.

Les Piés.

Je suis si las, que je ne me puis plus tenir sur les piés.

Les Talons.

Il a la mule aux talons.

Le Coeur.

J'ai mal au Coeur.

Die Brüste.

Diese Jungfer trägt die Brüste bloß bis auf die Warzen.

Die Brust.

Er hat einen Fluß auf der Brust.

Der Bauch.

Ich habe einen so hohlen Bauch als eine Laterne.

Die Arschbacken.

So ihr eure Lectiön nicht wohl lernet, wird man euch auf den Hintern klopfen.

Der Arsch.

Packet euch von hier, oder ich werde euch mit dem Fusse vor den Arsch schlagen.

Die Ober-Schenkel.

Es giebet Frauen, die ihre Röcke so kurz tragen, daß man bey nahe die Ober-Schenkel sehen kan.

Die Knie.

Ein jeder frommer Christ muß die Knie beugen, wenn er Gott anruffet.

Die Beine.

Ich habe guten Muth, aber die Beine wollen nicht fort.

Die Füße.

Ich bin so müde, daß ich länger auf meinen Füßen nicht stehen kan.

Die Fersen.

Er hat schlimme Fersen.

Das Herz.

Er ist mir übel.

Le Fiel.

Cela est amer comme du fiel.

L'Estomac.

Cet homme a l'estomac si chaud,
qu'il digere tout.

Le Sang.

Il y a trois jours, que je ne fais
que cracher du sang.

L'Haleine.

Son Haleine put fort.

La Luëtte.

On levera ce matin la luëtte à ma
foeur.2. Sur les Habits des Hommes. *Über die Kleidung
des Menschen.*

Un Chapeau.

Combien coûte votre cha-
peau?

Le Cordon.

J'ai perdu mon cordon.

La Bourguinote.

Où avez vous acheté cette bour-
guinote?

Le Bonnet de nuit.

Donnez-moi mon bonnet de
nuit & le chauffez bien.

Le Pourpoint.

Ce pourpoint vous est trop
étroit.

Les Manches.

Ces manches sont trop longues.

Les Boutons.

Je veux faire mettre six rangs

Die Galle.

Dieses ist bitter wie Galle.

Der Magen.

Der Mann hat einen heißen
Magen, daß er alles
dauret.

Das Blut.

Ich habe in dreym Tagen
nichts als Blut ausge-
spien.

Der Athem.

Sein Athem stincket sehr.

Das Zäpfflein.

Man wird diesen Morgen
mit meiner Schwester das Zäpfflein
ziehen.

Der Hudt.

Wie viel kostet euer Hudt?

Die Hudtschnur.

Ich habe meine Hudtschnur
verloren.

Die Reise-Mütze.

Wo habt ihr diese Reise-Mütze
gekauft?

Die Nacht-Mütze.

Gebet mir meine Nacht-Mütze
und wärmet sie wohl.

Das Wammes.

Das Wammes ist euch gar
enge.

Die Ermel.

Diese Ermel sind gar zu lang.

Die Knöpfte.

Ich will sechs Reihen Knöpfte
de bo

de boutons à chaque côté de mon haut de chausse,

Les Boutonnieres.

Mes boutonnieres sont fort bien faites.

Un Habit.

Mon habit est presque achevé.

Le Collet.

Ce Collet ne vous est-il pas trop haut ?

La Doublure.

La doublure n'est pas neuve, elle est usée.

Le haut de chausse.

On ne fait point le haut de chausse à present si large qu' autre fois.

Les Poches.

Vous avez toujours les poches pleines de bagatelles.

Les Agraffes.

Je ne me puis habiller sans agraffes.

Les Aiguillettes.

Les aiguillettes ornent fort un habit.

Les Bas.

Voilà des bas, qui vont très-bien.

Les Jarretieres.

Je ne me puis pas accoutumer à porter des Jarretieres.

Les Chaussons.

Les chaussons de toile sont bons l'été contre la sueur des piés, & ceux de laine l'hyver contre le froid.

fe auf jede Seite an meinen Hos-
sen setzen lassen.

Die Knopfflöcher.

Meine Knopfflöcher sind sehr gut.

Ein Kleid.

Mein Kleid ist bald fertig (ge-
macht.)

Der Kragen.

Sizet euch dieser Kragen nicht zu
hoch ?

Das Futter.

Das Futter ist nicht mehr neu
sondern abgetragen.

Die Hosen.

Man macht die Hosen nicht mehr
so weit, als vor diesem.

Die Schub-Säcke.

Ihr habt eure Schub-Säcke alle-
zeit voll Kinderereyen.

Die Hacken.

Ich kan mich sonder Hacken nicht
kleiden.

Die Nesteln.

Die Nesteln zieren ein Kleid treff-
lich.

Die Strümpffe.

Sehet, die Strümpffe stehen sehr
wohl.

Die Kniebänder.

Ich kan mir nicht angewöhnen,
Kniebänder zu tragen.

Die Fuß-Socken.

Die leinen Fuß-Socken sind gut
im Sommer wider den Schweiß
der Füße, und die wollene wider
die Kälte im Winter.

Les Caleçons.

Les femmes de Hollande portent toutes de caleçons.

La Chemifette.

J'ai quitté ma chemifette à cause du grand chaud.

Le Manteau.

Il se couvre d'un manteau mouille.

Le Juste-au-corps.

Mon juste-au-corps est doublé de peaux de renard.

La Robbe de Chambre.

Je veux ôter doublure de ma robe de chambre, parce qu'elle est trop pesante.

Les Bottes.

Mon pere m'a acheté des bottes, qui sont à l'épreuve de l'eau.

Les Mules.

Lors que je serai en Italie, j'irai à Rome pour baiser la mule du Pape.

La Chemise.

Il y a deux semaines, que je n'ai changé de chemise.

Le Rabat.

Ce rabat n'est pas bien repassé.

Les Manchettes.

Mes Manchettes ne sont pas trop bien empesées.

Die Schloff-Hosen.

Die Frauen in Holland tragen allesamt Schloff-Hosen.

Das Futterhemde.

Ich habe mein Futterhemde gelassen, von wegen der großen Wärme.

Der Mantel.

Er decket sich mit einem nassen Mantel.

Der Rock.

Mein Rock ist mit Fuchsbälgen gefüttert.

Der Nacht-Rock.

Ich will das Futter von meinem Nacht-Rocke lassen wegnehmen, weil es gar schwer ist.

Die Stiefeln.

Mein Vater hat mir ein Paar Stiefeln gekauft, die das Wasser halten.

Die Pantoffeln.

Wenn ich in Italien sein werde, will ich nach Rom ziehen, dem Pabste die Pantoffeln zu küssen.

Das Hemde.

Es sind nun vierzehn Tage, daß ich mir kein ander Hemde gezogen.

Der Uberschlag.

Dieser Uberschlag ist nicht wohl geplattet.

Die Hand-Krausen.

Meine Hand-Krausen sind mir gar wohl gestärket.

Le Mouchoir.

Voilà un mouchoir, qui n'est pas encore ourlé.

La Dentelle.

La dentelle de ce rabat est décousüe, recousez-la incontinent.

Les Gans.

L'amour passe les gans.

Les Eperons.

Mettre les éperons.

Le Buffle.

Tous les cavaliers portent des collets de Buffle.

L' Echarpe.

Quand je monterai la parade, j'aurai une écharpe blanche avec une frange d'or & d'argent.

Un Baudrier.

Mon baudrier est tout usé, il m'en faut acheter un neuf.

La Robbe de femme.

Cette robbe vous sied merveil-
leusement bien.

La Cotte.

Combien vous coute l'aune du drap de cette belle cotte?

Le Manchon.

Qui vous a fait present de ce beau manchon?

La Pelote.

Vôtre Pelote est bien pourvuë d'épingles.

Das Schnupff-Zuch.

Sehet da ein Schnupff-Zuch, so noch nicht gesäumet ist.

Die Kante.

Die Kante von diesem Überschla-
ge ist abgerissen, nähset sie bald wieder an.

Die Handschuch.

Die Liebe gehet durch die Hand-
schuch.

Die Sporen.

Die Sporen anlegen.

Das Collet.

Alle Reuter tragen dicke Col-
lette.

Die Schärpe.

Wann ich werde auf die Wa-
che ziehen, will ich eine
Schärpe umthun mit ei-
ner Franke von Gold und
Silber.

Ein Degengehäng.

Mein Degengehäng ist ganz ent-
zwey, ich muß mir ein neues
käußen.

Der Frauen-Rock.

Dieser Rock ist euch wohl ge-
recht.

Der Frauen Unter-Rock.

Wie viel kostet euch die Elle des
Zuchs von diesem schönen
Rocke?

Der Muff.

Wer hat euch den schönen Muff
verehret?

Das Näh-Küssen.

Euer Näh-Küssen ist wohl mit
Nadeln versehen.

Du

Du Ruban.	Band.
La mode est á présent de porter du Ruban large.	Es ist jetzt die Mode, breit zu tragen.
Le Miroir.	Der Spiegel.
Combien de tems demeurez vous devant le miroir pour vous parer?	Wie lange werdet ihr vor dem Spiegel stehen bleiben, euch puzen?
L'Eventail.	Der Fächer.
Cet éventail est fort bien peint,	Dieser Fächer ist sehr wohl schildert.
Les Vergettes.	Die Kleider-Bürste.
Donnez-moi les vergettes pour nettoyer mes habits,	Gebet mir die Kleider-Bürste meine Kleider auszukehren.
L'Aiguille de tête.	Die Kopff-Nadel.
Prétez moi, s'il vous plait, votre aiguille de tête.	Leihet mir, so es euch beliebt, eine Kopff-Nadel.
L'Aiguille à coudre.	Die Näh-Nadel.
J'ai rompu la pointe de mon aiguille.	Ich habe die Spitze meiner Näh- Nadel abgebrochen.
Les Ciseaux.	Die Scheere.
Mon frere m'a envoyé de Paris une paire de ciseaux d'argent.	Mein Bruder hat mir von Paris ein paar silberne Scheren ge- sendet.
Une Epingle.	Eine Steck-Nadel.
Je vous prie de me prêter une épingle.	Ich bitte euch, mir eine Steck- Nadel zu leihen.
Du Fil.	Garn.
Allez - moi querir deux éche- veaux de fil.	Holet mir zwei Strehne Garn.
De l'Empois.	Stärke.
Où avez-vous été querir cet em- pois? il ne vaut rien.	Wo habt ihr die Stärke geholt? sie taugt nicht.
Du Savon.	Seife.
Il y a des boulangers, qui font lever le pain avec du savon d'Espagne.	Es gibt Backer, die das Brodt mit Spanischer Seife aufschwe- men.
Le Fer à repasser.	Das Platt-Eisen.
Je ne puis pas repasser avec ce fer.	Ich kan mit diesem Platt-Eisen nicht streichen.

La Bassinoire.

Mettez du feu dans la bassinoire,
& chauffez bien mon lit.

Die Bett-Pfanne.

Thut Feuer in die Bett-Pfanne,
und wärmet mein Bette
wohl.

**Neuer Zusatz
zu dem andern Anhange.**

Recueil des quelques manieres de parler, où Mes-
sieurs les Allemands ont coûtume de manquer en parlant
François, aux quelles on a joint celles, qui sont
pures & veritablement françoises.

**Auszug etlicher Redens-Arten, darinnen die
Deutschen, wenn sie Frantzösisch parliren wollen, gar
leicht verstossen, mit dem Beyfalle, wie sie auf gut
Frantzösisch gegeben werden können.**

Acheter, kauffen.

Beym Spiele sagen die
Frankosen durchaus
nicht: J'ai acheté de bonnes
cartes; sondern: *Il m'est entré
un beau jeu*, ich habe gute Kar-
ten gekauft.

Anstatt: *Avez vous acheté?*
sage: *Avez vous pris?* Habt ihr
gekauft?

Vor: Je n'ai rien acheté,
sprich: *Il ne m'est rien entré*, ich
habe nichts gekauft.

Aller, gehen.

Es ist nicht recht geredet:
Il va à Monsieur le Docteur N.
er gehet zum Sr. D. N. son-
dern man muß sagen: *Il va
chez Mr. le Docteur N.* oder:
*Il va trouver Monsr. le Docteur
N.* Und dieses darum, weil das
Verbum *aller* in der Frantzösi-

sehen Sprache ein Neutrum ist,
welches nichts regieret.

¹ An, das Jahr.

Anstatt: Je suis dix ans, ich
bin zehn Jahr alt, sage: *J'ai
dix ans.*

Vor: Mademoiselle N. est
vingt ans, die Jungfer N. ist
zwanzig Jahr alt, sage: *Mad.
N. a vingt ans.*

Aporter, mitbringen.

Mit diesem Verbo kan nur
Objectum reale, nicht persona-
le construïret werden; das ist:
Von Sachen kan ich sagen. z. E.
Aportez de l'argent, bringet
Geld mit; *Il apporte un li-
vre*, er bringet ein Buch mit:
Hingegen von einem Menschen
kan ichs nicht brauchen, daß ich
sage, z. E. *Aportez vôtres fre-
re*, bringet euren Bruder
mit;